



## ***IDENTIDAD CULTURAL: VISIONES DE LA ISLA DE TENERIFE EN CUATRO NOVELAS AMBIENTADAS EN CANARIAS***

### ***CULTURAL IDENTITY: VISIONS OF THE ISLAND OF TENERIFE IN FOUR NOVELS SET IN CANARY ISLANDS***

**M<sup>a</sup> Jesús Vera Cazorla \***

**Cómo citar este artículo/Citation:** Vera Cazorla, M.<sup>a</sup> J. (2017). Identidad cultural: visiones de la isla de Tenerife en cuatro novelas ambientadas en Canarias. *XXII Coloquio de Historia Canario-Americana* (2016), XXII-175. <http://coloquioscanariasmerica.casadecolon.com/index.php/aea/article/view/10011>

**Resumen:** En este trabajo se examina la visión de la isla de Tenerife en cuatro novelas románticas de un corpus de veinticuatro libros publicados por escritoras de habla inglesa entre 1958 y 2004. Nuestro objetivo es analizar si la información cultural mencionada es real o producto de la imaginación de los autores, y discutir qué aspectos de la cultura canaria atrajeron su atención principalmente. Se describe el paisaje simbólico y cultural de Tenerife que aparece en estas novelas. Para el análisis de los encuentros interculturales entre la protagonista británica y los personajes canarios, utilizamos la teoría de las dimensiones culturales de Geert Hofstede, un marco para la comunicación entre culturas que describe los efectos de la cultura de una sociedad en los valores de sus miembros y cómo estos valores están relacionados con sus acciones. Se estudian los símbolos, héroes, rituales y valores de la cultura canaria presente en estos libros.

**Palabras clave:** Novela romántica, contacto intercultural, Canarias

**Abstract:** This paper examines the vision presented of the island of Tenerife in four novels, taken from a corpus of twenty-four popular romance fiction published by English-speaking female writers between 1958 and 2004. Our aim is to analyze whether the cultural information mentioned in the books is real or figment of the authors' imagination, and discuss what aspects of the Canarian culture attracted the authors' attention the most. We describe the symbolic and cultural landscape of Tenerife in these popular romance novels. For the analysis of the cross-cultural encounters between the British protagonist and the Canarian characters, we use Geert Hofstede's cultural dimensions theory, a framework for cross-cultural communication which describes the effects of a society's culture on the values of its members, and how these values are related to their actions. Thus, we search for symbols, heroes, rituals and values of the Canarian culture present in these books.

**Keywords:** Popular romance, intercultural contact, Canaries

Esta ponencia se presentó al XXI Coloquio de Historia Canario-Americana en formato de póster.

---

\* Facultad de Filología. Departamento de Filología Moderna. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. C/ Pérez del Toro, 1. 35003. Las Palmas de Gran Canaria. España. Correo electrónico: [mariajesus.vera@ulpgc.es](mailto:mariajesus.vera@ulpgc.es)

## Identidad cultural: visiones de la isla de Tenerife en cuatro novelas ambientadas en Canarias

### Cultural identity: visions of the island of Tenerife in four novels set in Canary Islands

M<sup>a</sup> Jesús Vera-Cazorla

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

MINECO FFI2014-53962



#### RESUMEN

En este trabajo se examina la visión de la isla de Tenerife en cuatro novelas de entre un corpus de veinticuatro novelas románticas publicadas por escritoras de habla inglesa entre 1958 y 2004. Nuestro objetivo es analizar si la información cultural mencionada es real o producto de la imaginación de los autores, y discutir qué aspectos de la cultura canaria atrajeron principalmente su atención. Se describe el paisaje simbólico y cultural de Tenerife que aparece en estas novelas románticas. Para el análisis de los encuentros interculturales entre la protagonista británica y los personajes canarios, utilizamos la teoría de las dimensiones culturales de Geert Hofstede, un marco para la comunicación entre culturas que describe los efectos de la cultura de una sociedad en los valores de sus miembros y cómo estos valores están relacionados con sus acciones. Se estudian los símbolos, héroes, rituales y valores de la cultura canaria presente en estos libros.

**Palabras clave:** el romance popular, el contacto intercultural, Canarias

#### ABSTRACT

This paper examines the vision presented of the island of Tenerife in four novels, taken from a corpus of twenty-four popular romance fiction novels published by English-speaking female writers between 1958 and 2004. Our aim is to analyze whether the cultural information mentioned in the novels is real or figment of the authors' imagination, and discuss what aspects of the Canarian culture attracted the authors' attention the most. We describe the symbolic and cultural landscape of Tenerife in these popular romance novels. For the analysis of the cross-cultural encounters between the British protagonist and the Canarian characters, we use Geert Hofstede's cultural dimensions theory, a framework for cross-cultural communication which describes the effects of a society's culture on the values of its members, and how these values are related to their actions. Thus, we search for symbols, heroes, rituals and values of the Canarian culture present in these books.

**Keywords:** Popular romance, intercultural contact, Canaries

#### Bibliografía

##### FUENTES PRIMARIAS

- AIRLIE, C. (1958). *Red Lotus*. Harlequin.  
 LANE, P. (1978). *Nurse in Tenerife*. Mills & Boon.  
 Mac LEOD, J. (1979). *Meeting in Madrid*. Harlequin.  
 MAYO, M. (1994). *Bitter Memories*. Mills & Boon.

##### REFERENCIAS

- GRAFF, M.L. (1993). *Culture Shock! Spain*. London: Kuperard.  
 HOFSTEDE, G. and G.J. HOFSTEDE. (2005). *Cultures and Organizations. Software of the Mind*. London: McGraw Hill.  
 Mc ALEER, J. (1991). *Forever England: Femininity, Literature and Conservatism between the Wars*. London: Routledge.  
 VIVANCO, L. and K. KRAMER. (2010). "There Are Six Bodies in This relationship: An Anthropological Approach to the Romance Genre". *Journal of Popular Romance Studies*. <http://www.jprrstudies.org> (accessed 7 October 2011).  
 WENDT, H. (1960). *Empezó en Babel. El descubrimiento de los pueblos*. Barcelona: Editorial Noguer.

Hofstede (2001) afirma que las diferencias entre las distintas culturas pueden ser investigadas desde la perspectiva de las cuatro manifestaciones:

#### Símbolos

Símbolos son palabras, imágenes, u objetos que llevan un significado particular sólo reconocido como tal por los que comparten la cultura (Hofstede and Hofstede, 2005).

El español de las Islas Canarias



El árbol del garoé



El Teide



El gofio



La casa tradicional canaria



La comida tradicional canaria

Los bailes tradicionales canarios

"Far away and always present, the giant conical peak of El Teide rose against the sky, his white cloud-cap doffed in salute" (*Meeting in Madrid*: 1979: 51).

"Felicity was still looking at The Peak. The great mountain seemed completely separated from all contact with the land beneath, isolated beyond its barrier of cloud, aloof and cold even under the flush of sun on its lofty crest. She could see it, even then, as the spirit of the island, the presence which man looked at and feared" (*Red Lotus*, 1958: 19).

#### Héroes

Los héroes son personas, vivas o muertas, reales o imaginarias, que poseen características que son muy apreciadas en una cultura y por lo tanto sirven de modelo para el comportamiento (Hofstede and Hofstede, 2005: 7).



"And on an island in the middle of the lake is a subterranean nightclub [...]. All designed by César Manrique, Lanzarote's celebrated artist and architect. Everything he designs is made to look as natural as possible; the man's a genius" (*Bitter Memories*, 1994: 67).

César Manrique



#### Rituales

Los rituales son actividades colectivas técnicamente superfluas para alcanzar unos objetivos deseados, pero que dentro de una cultura se consideran esenciales socialmente (Hofstede and Hofstede, 2005: 8).

"The very word fiesta spells laughter and gaiety and a sort of careless abandonment to happiness [...] There could be nothing quite like this in England."

"There are many fiestas on the island [...] We are rarely without one in some town or another during the summer months" (*Red Lotus*, 1958: 66).

#### Valores

Los valores son amplias tendencias que hace que se prefieran ciertos estados de cosas sobre los demás (Hofstede and Hofstede, 2005: 8).

La familia



Religiosidad



CARNAVAL

CORPUS CHRISTI

"Fiesta"



#### CONCLUSIONES

A pesar de estas cuatro novelas se desarrollan en las Islas Canarias, no hay un acuerdo real entre los autores de si los habitantes de las islas se sienten españoles o canarios. Al llegar a Tenerife, Felicity Stanmore se entera de que los canarios se sienten muy orgullosos de ser españoles:

"We are an isolated group, not quite in mid-Atlantic, but almost so for every practical purpose, clinging to the skirts of Africa, but not African; fiercely proud of our Spanish forebears and looking always towards the mother country of Spain" (*Red Lotus*).

Sin embargo, ese no es el sentimiento del protagonista de *Bitter Memories* cuando afirma que "politically we belong to Spain, but we prefer to think of ourselves as independent".

En conjunto, los cuatro libros incluyen muchas referencias culturales, geográficas y sociales a la vida en las islas. Los **nombres de los lugares** son en su mayoría correctos, así como los **platos y los cultivos típicos**. En *Bitter Memories* también se menciona que muchas personas no pintan el exterior de sus casas para evitar pagar impuestos y que **el gusto por lo dulce** de los canarios podría estar relacionado con el comercio de azúcar.

Sin embargo, tal vez debido a la falta de realismo de las historias y el tono general de ficción, los aspectos culturales que se incluyen en la mayoría de estas novelas parecen más anecdóticos que elementos verdaderos de la identidad canaria. Tras analizar estas novelas, diría que *Bitter Memories* (1994) incluye información muy detallada sobre la isla, los carnavales, las costumbres generales. Hay información de primera mano sobre el origen de la arena de la playa de las Teresitas, entre otros muchos detalles de realismo.

En *Red Lotus* y *Bitter Memories* se incluyen las cuatro manifestaciones culturales de Hofstede: símbolos, héroes, rituales y valores; mientras que en *Nurse in Tenerife* y *Meeting in Madrid* la información sobre Tenerife que llega al lector se refiere principalmente a la **climatología, la comida, la siesta, las cosechas**, es decir, símbolos y rituales, pero no se mencionan los valores. La identidad canaria se define no por lo que es, sino por lo que no lo es. Siempre se compara con el "otro", la protagonista inglesa. Al final de las novelas, la protagonista asume las ventajas de vivir en la isla y aprende a apreciar los valores de la cultura de su pareja.